

CURIOSIDADES HISTÓRICO-FILOLÓGICAS.

DE CÓMO EN LA ANTIGUEDAD SE HACÍAN EN VIZCAYA LAS ESCRITURAS EN BASCUENCE. ¹

El Doctor García Fernandez Cachopin, natural de Laredo, y autor antiguo citado de Juan Iñiguez de Iburguen en el *Quaderno* 65 de la *Coronica general Española*, escribe haber visto algunos instrumentos y papeles auténticos de mucha fée escritos en lengua basconganda y en latín correcto y natural en cueros de animales y en ojas y cortezas de árboles adobadas, y que sus letras y caracteres aunque con gran dificultad se acabaron de leer y entender, de los quales pone tan solamente el citado Iburguen dos copias en bascuence, y ambos otorgados en la antiquisima casa solar de Andramendi de Urarte fundada en Al-tuneta sobre la torre de Muxica, y demolida en el siglo decimo; y son del tenor siguiente:

EN BASCUENCE.

Andramendico Jaureguien ba-guilaren emereci egun garrenian Gure Jaunaren vrte bost eun eta irorogueta laugarrenian: dagoz batuba² buruba izanic Onsalu Onzalez, Lope eta Ochoa euren semiac beste escutari ascogaz egiteco baqueac Arama, Obeitos eta Romirochen artean; Jaunac berba eguinic aguindueben, eta bertati ulertu beralanic apa laz-tan alcarri egui³ eutsen adisqui-de eguinic betico guztien amio-ríoan, eta ez auzteco baque oneec guizon guesto erri egorrochien beian, eta campora bota ezdeizan euren nagusiác, alan jaso eta erueban bacoçhac bere caltetzat.

EN CASTELLANO.

En el Palacio de Andramendi á 19 dias del mes de Junio y año del Señor³ de 564 estando congregados como cabeza que es Gonzalo Gonzalez, Lopez y Ochoa sus hijos con otros muchos escuderos para hacer las amistades entre Aramac, Obeilos y Ramio: los señores lo platicaron y ovedecieron luego, y el vno al otro, se besaron, abrazaron, y hicieron amigos en gracia de todos los presentes parasiempre jamás, y deno quebrantar esta amistad, paz y treguas echas sopena de malos hombres traidores, y como tales seran desterrados á voluntad de su Capitan y cabeza: asi lo consintieron y llebaron por sentencia cada vno de ellos para su daño.

(1) Este curioso capítulo figura con el núm. 20 del Libro I, en la *Historia general de Vizcaya*, escrita á fines del siglo pasado por D. Juan Ramon de Ituriza, obra que aún permanece inédita y de la que lo reproducimos con la misma ortografía con que aparece en el original del erudito cronista vizcaino.

(2) Probablemente diría el texto *batuta* ó *batubac*.—(N. de la R.)

(3) La costumbre de poner el año de Cristo en escrituras tubo vso a princi-

El segundo instrumento ó Escritura es del tenor siguiente:

Andramendien Jauregui aurreco arestian Elexiaren aurrean garagarrilaren oguetabost egun garrenian, dira irago gueure Jaungoicuaren jaijazaric zazpireun eta berroqueta zorzi vrte, aurrian dagozala oñeen ganian Ochoa, Onzalu bere aide guztijen buruba, eta onen Urrengo bere anage laztan Anso, Joane, eta Onsalu, beste ezcutari asco porquera luchia escubetan ditubeela: egonic guztijoc euren batzaarrian etorrijaquen Eneco Pagoeta tantai, bere porquera, eta dardubarrija-caz, esaten eutsala leenago zaarrac ausita etorrela bere aide nagusi Ibarguengoac egueutsazan atsacaba andijac gaiti, eta ari ichita letorrela naidabela izan Ochoa Onzaluena, aric eta bere lelengo aide nagusiac lema emon, eta biurtu artian beria: eta onegaz artueben aurrian egozan guztijac eurentzat betico gueratutenzala pozez Eneco tantai: eta aide barri Ochoa Onzaluri atseguinez eseutzan, Ochoa Onzalu, agur, agur.

En el robledal que está en la delantera del Palacio de Andramendi y Iglesia a 25 dias del mes de Julio pasado 748 años que nro Dios nació: estando presentes en pie Ochoa Gonzalez siendo cabeza de todos los demas de su linage, y despues de el mui cercanos sus queridos hermanos Sancho, Juan y Gonzalo, con muchas gente escudera con lanza larga en puño: estando todos ellos juntos en su Junta general se les vino Iñigo Pagoeta tantai con su lanza y dardos nuevos, y les dijo que sus armas viejas habia roto y quebrado delante de su pariente maior el de Ibarguren por el gran pesar que le habia causado, y que dejandole a el queria agregarse á Ochoa Gonzalez, mientras que lo diese satisfaz.ⁿ bolviendole lo que era suio: y con esto todos los presentes le recibieron por suio; y Iñigo de Pagoeta Tantai con placer y contento de todo ello le dijo en reconocimiento a su nuevo pariente maior, Ochoa Gonzalez, agur, agur.

«Las escrituras arriba copiadas—añade Iturriza por medio de nota—estaban señaladas con vnas cifras como se ben al margen; las que

pio del siglo sexto y tiempo del Abad Dionisio el exiguo segun Hena libro 1.^o cap.^o 41. Ambrosio de Morales en varios Capítulos del tomo 3.^o de la *Coronica general de España* prueba como vbo costumbre de poner en escrituras algunas veces el nacimiento de Cristo, y las mas veces Hera de Cesar que tubo principios 38 años antes de Cristo; y el Rey D. Juan el primero en las Cortes de Segovia el año de 1383 mandó que en lo sucesivo no se hiciese mencion en escrituras de la Hera del Cesar, sino del Nacimiento de nro Señor.—(Nota de Iturriza).

(4) Es sin género de duda error de pluma por *eguin* ó *egin*.—(N. de la R.)

parece heran rubricas del pariente maior que asistio á hacer paces ó treguas.»

Estas cifras ó rúbricas son las siguientes, exactamente reproducidas del original de Iturriza:

CIFRA DE LA PRIMERA ESCRITURA:

CIFRA DE LA SEGUNDA:



EUSKAL-IZKRIBATZALLÉEN LIBURUETATIK BEREIZTUTAKO LOREAK.

Ez-izana pakearekin, ondasunak gerra biziarekin baño obea da; eta estuasunchoa umiltasun eta beste bertutéen adiskide edo lagun on izan oi da.

(CARDABERÁZ-ena).

* * *

Koipe bagako lapikuak eztau aragi mamintsu ta mardorik egingo, ez da zimauro bagako lurak bere gari ta arto ugaririk.

(MOGEL-ena).

* * *

¿Baldin orai, gauza guztiak hain nekez eta hanbat gostarik erdiesten ditugularik, hain nagí eta alfer bagara, zér geneidike, nahildugun guztia, nahi bezala eskuen artean bagendu? Deus falta ez palitzaiku? Erran genezake Ebanjelioko aberats hark bezala: Dezagun ian eta edan; dezagun hausa eta atsegin har, zeren berdín eztugu deusen eskasik, eztugu egun hautan eskean ibiltzeko perilik.»

AXULAR-EK. (Geroko-gero-ren 25^{garren} orrikan).

